

Особенности применения арабской буквы *джйм* [ǧ] для передачи звуков, обозначаемых латинскими буквами *j* и *g(i/e)* в португальских рукописях на алжамии XVI в.

О. В. Тихонова

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
(Москва, Россия); pajaro@mail.ru

Аннотация. Цель данной статьи — проанализировать особенности употребления в португальских документах арабской буквы *джйм* [ǧ]. Материалом послужили восемь документов XVI в. на *алжамии* (на португальском языке в арабской графике) в издании Д. Лопеша — единственные дошедшие до наших дней. Главный вывод исследования: основная функция буквы *джйм* [ǧ] — не обозначение звуков, передаваемых латинскими *j* и *g(i/e)*, как это указал Д. Лопеш, а обозначение звуков, передаваемых латинской *s* в интервокальной позиции.

Ключевые слова: алжамия, арабо-португальские рукописи, арабская графика, алхамиадо, орфография алхамиадо, чередования с буквой *джйм*.

Usage of the Arabic letter *jīm* in 16th century Portuguese manuscripts written in Aljamia for the sounds denoted by the Latin *j* and *g(i/e)*

Olga V. Tikhonova

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia); pajaro@mail.ru

Abstract. The purpose of this article is to analyze the usage of the Arabic letter *jīm* [ǧ] in medieval Portuguese documents where it stands for the sounds rendered in other texts by the Latin letters *j* and *g(i/e)*. The study is based on the only eight surviving 16th century documents written in Aljamia (medieval Portuguese rendered

in the Arabic script) and published by D. Lopesh in 1897. This article is the first attempt to look into cases of alternation of the Arabic *jīm* and of other letters, especially the Arabic *šīm* [š], in Portuguese documents.

The article's basic findings include:

- 1) Contrary to Lopesh, it turns out that the main function of the letter *jīm* [ǧ] is to stand for the sounds denoted by the Latin *s* in intervocal positions rather than for those rendered by *j* and *g(i/e)*.
- 2) In this (apparently, basic) function, the Arabic *jīm* [ǧ] shows strong alternation with *šīm* [š].
- 3) In its main function of denoting the sounds rendered by the Latin *j* and *g(i/e)*, the Arabic *jīm* [ǧ] does not alternate with the other Arabic letters.
- 4) Occasionally, *jīm* [ǧ] is found to stand for sounds rendered by the Latin letters *ch*, *c(i)*, *z*, *h*.
- 5) Finally, this paper assumes that in the period analyzed the pronunciation of sounds denoted by the Latin *s* in the intervocal position could be close to that of the sounds rendered by the Latin *j* and *g(i/e)* which were both rendered by the Arabic *jīm* [ǧ].

Keywords: Aljamiado, aljamiado spelling, Arabographic texts, Portuguese texts in Arabic script, alternation of *jīm*.

1. Введение. Португальская алжамия: определение термина и историко-лингвистический контекст

Статья посвящена графике и орфографии португальской алжамии (средневековые тексты на португальском языке в арабской графике) как источнику по исторической фонетике португальского языка. В статье анализируется использование арабской буквы *джим* [ǧ] и ее чередования с другими арабскими буквами в португальских документах нач. XVI в.

Слово «алжамия» (порт. *aljamia*) восходит к XV в., но как термин употребляется с XIX в. под влиянием испанского термина алхjamiado (исп. *aljamiado*). Термин «алжамия» обозначает рукописные тексты на португальском языке в арабской графике [Harvey 1986: 1]. *Словарь современного португальского языка Лиссабонской академии*

наук (DLE) определяет слово «алжамия» (порт. *aljamia* < араб.-исп. *al'ağamiyya* < араб. *a'ğamiyyah* — ‘иностранный, чужой’) [DLE: *aljamía*] как «текст, в котором звуки неарабского языка воспроизводятся арабскими символами» [DLP 2001: 177]. В терминологическом значении это слово окончательно закрепилось в португальском языке в 40-е гг. XX в. под влиянием трудов португальского историка-арабиста профессора Давида де Мелу Лопеша (1867–1942).

Арабо-португальские тексты не получили такого распространения, как арабо-испанские. В отличие от испанского алхамиадо, на котором существует обширная художественная и религиозная мусульманская литература (сохранилось больше 200 рукописей на испанском языке в арабской графике) [Martinez-de-Castilla-Munoz 2014: 519], на португальской алжамии известны только восемь документов [Drumond Braga 2008: 113], которые и послужили материалом настоящего исследования. В данной работе испанский материал, в котором использовалась строго разработанная система транслитерации, приводится для сравнения функции, выполняемой одной и той же арабской буквой в родственных языках.

Арабо-португальские документы хранятся в Государственном архиве Португалии Торре ду Томбу (шифр РТ/ТТ/CART/891.2) [Lopes 1897: 40–77]. Документы относятся к периоду португальского владычества в г. Сафи (Марокко) (1508–1542 гг.) [Lopes 1897: xxxi], в частности, ко времени правления короля Португалии Мануэла I¹. Документы написаны марокканскими подданными португальской короны и обращены непосредственно к королю (шесть писем) либо к его наместнику в г. Сафи (одно письмо)². В письмах сообщается о военно-политической обстановке в португальской колонии³. Письма не являются автографами. Это списки, сделанные, вероятно, переписчиками короля. Всем спискам (кроме клятвы) предпослана фраза: *Tralado da carta* (порт. ‘Переложение письма’).

¹ Мануэль I (годы жизни: 1461–1521; годы правления: 1495–1521) — король Португалии.

² Среди документов встречается также клятва верности.

³ Подробнее об истории португальских завоеваний в Африке см. [Dias Farinha 1999].

В 1897 г. арабо-португальские документы были изданы Д. Лопешом [Lopes 1897: 40–77]. Книга Д. Лопеша выдержала два издания [Lopes 1940]. Кроме того, семь писем были изданы в серии *Sources inédites de l'histoire du Maroc*, подготовленной Д. Лопешом [Harvey 1986: 4; Castries et al. 1939].

В *Разделе 2* статьи представлены некоторые общие сведения по орфографии арабо-португальских документов, в частности, уточняются способы передачи гласных и дифтонгов в португальской алжамии. В *Разделе 3* анализируются особенности применения арабской буквы *джīm* [ǧ] и чередования с другими арабскими буквами, в том числе с буквой *шīn* [š].

2. Орфография арабо-португальских текстов

Д. Лопеш приводит таблицу соответствий для арабских и португальских букв в текстах на алжамии [Lopes 1897: xxvi, xxxvii]. Однако в его таблице учтены не все встречающиеся в документах арабские буквы, поскольку в арабо-португальских текстах, как и в арабо-испанских, некоторые арабские буквы используются очень редко, другие не используются вовсе [Lopes 1897: xxxvii]. В действительности в португальских документах не встречаются только буквы *хā'* [h] и *зāль* [d]. Часто встречается буква *тā'* [t]. Остальные буквы, не включенные Д. Лопешом в таблицу, встречаются в португальских словах редко: *тā' марбӯта* [t], *сā'* [t], *дāд* [d]; или в арабских: *'айн* [ʿ], *хā'* [h], *хā'* [h].⁴ Несмотря на то, что Д. Лопеш включил в таблицу норм транслитерации буквы *сād* [s] и *қāф* [q], в португальских документах они встречаются редко. Ниже приводится таблица, составленная автором с учетом указанных фактов (см. *Таблицу 1*).

⁴ В большинстве случаев эти буквы встречаются в арабской ономастике и топонимике: *Abda* (9 примеров), *Iáhia* (8 примеров), *Bulisbé* (2 примера), *Hadu* (1 пример), *Alhauz* (1 пример), *Saide* (1 пример), *Ibrahim* (1 пример), *Guher* (1 пример).

Таблица 1. Транслитерация текстов на португальской алжамии

Table 1. Transliteration of the texts in Portuguese Alhamia

Порт.	Араб. графема		Назв. ⁵	DIN ⁶	Порт.	Араб. графема		Назв.	DIN
Гласные									
a, e	-	أ	фатха, +'алиф	[a]	u, o, ou	و	أ	дамма, +'алиф	[u]
		آ				و		дамма +вāв	
i, e	-	إ	кясра, +'алиф	[i]	—	ي		сукун	—
		ى	кясра +йā'						
Согласные									
b, p		ب	бā'	[b]	n	ن		нūн	[n]
k		ك	кāф	[k]	r	ر		рā'	[r]
ç		س	сйн	[s]	s, x	ش		шйн	[š]
d		د	дāль	[d]	t	ت		тā'	[t]
f, v		ف	фā'*	[f]		ظ		зā'	[z]
g (= gu)		غ	гайн	[g]		ط		тā'	[t]
j		ج	джйм	[g̃]	z	ز		зāй	[z]
l		ل	лям	[l]	w	و		вāв	[w]
m		م	мйм	[m]	y	ى		йā'*	[y]
Согласные (редкие, иберо-романские слова)									
ç		ص	çāð	[s]		ث		çā'	[t]
q		ق	кāф	[q]		ض		ðāð	[d]
t		ة	тā' марбўта**	[t]					

⁵ Для удобства приводятся русские названия арабских графем.⁶ Наиболее распространенный стандарт научной транслитерации арабского языка DIN-31635. Немецкий институт по стандартизации [DIN].

Порт.	Араб. графема	Назв.	DIN	Порт.	Араб. графема	Назв.	DIN
Согласные (редкие, арабские слова)							
	ح	ħā'	[ħ]		ع	'айн	[ʿ]
	ه	hā'	[h]				
<p>* Буквы <i>ḫā'</i> [ħ], <i>kāḫ</i> [q], <i>īā'</i> [y] представлены в магрибском начертании⁷.</p> <p>** Буква <i>tā'</i> <i>марбута</i> [t] — вариант буквы <i>tā'</i> [t].</p> <p>*** Буквы <i>ħā'</i> [ħ], <i>zā'ль</i> [d] не встречаются в португальских документах.</p>							

Огласовка. В данном исследовании помимо переводов слов на португальский, предложенных Д. Лопешом, используется обще-принятая транслитерация с арабского алфавита на латинский для более точной передачи португальских слов. При транслитерации огласовок *фатха* () передается как *a*, что может соответствовать португальским буквам *a* и *e*; *кясра* (.) как *i* — порт. *i* и *e*; *дамма* (') как *u* — порт. *u* и *o*. Также в статье используется значок (ˆ) для знака *сукун* (ˆ).

3. Буква *джйм* [ǧ] для передачи звуков португальского языка

В таблице соответствий арабского и португальского алфавита в издании арабо-португальских документов Д. Лопеш отмечает, что буква *джйм* [ǧ] служит для передачи звуков, обозначаемых латинской *j* [Lopes 1897: xxxvii]. Буква *джйм* [ǧ] встречается в арабо-португальских документах 160 раз, но только в 27 случаях Д. Лопеш транслитерирует ее

⁷ Магрибское письмо отличается от принятого на Востоке: кроме прочего, *kāḫ* (ك) пишется с одной точкой наверху (ك), а *ḫā'* (خ) с одной точкой внизу (خ); буква *īā'* (ي) встречается без двух точек (ي) [Юшманов 1985: 30]. В отличие от других исследователей, которые при публикации восстанавливают восточное начертание [Menéndez Pidal 1902: 2; Morf 1883], Д. Лопеш сохраняет оригинальную орфографию [Lopes 1897: 40–77].

как *j*, в большинстве примеров (110) он использует букву *s*. Кроме того, 17 раз встречается буква *g* (в сочетании с гласными *i*, *e*), трижды — сочетание *ch*, по одному разу — буквы *c(i)*, *z*, *h* (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Латинские буквы, используемые для транслитерации арабской буквы *джīm* [ǧ]

Table 2. Latin letters for transliteration of the Arabic letter *jīm* [ǧ]

<i>s</i>	110
<i>j</i>	27
<i>g(eli)</i>	17
<i>ch</i>	3
<i>c(i)</i>	1
<i>z</i>	1
<i>h</i>	1
Итого:	160

Буква *джīm* [ǧ], транслитерированная как *j*⁸. В арабском языке *джīm* обозначает звонкую постальвеолярную аффрикату [ǧ]. В португальских документах буква *джīm* [ǧ] транслитерируется как *j* в 27 примерах: *ajuntei* (порт. ‘я собрал’) (7:62:12) [3 раза]⁹, *desejam* (порт. ‘они желают’) (2:44:2) [3], *judeus* (порт. ‘иудеи’) (3:46:2) [3], *justiça* (порт. ‘справедливость’) (6:60:19) [3], *já* (порт. ‘уже’) (3:46:2) [2], *juro* (порт. ‘я клянусь’) (5:50:2) [2], *ajuda* (порт. ‘помощь’) (3:48:1)

⁸ В испанском алхамиадо буква *джīm* [ǧ] использовалась для обозначения препалатального фрикативного глухого звука [ǧ] в испанском языке и обычно транслитерируется как *j* [Galmés de Fuentes 1972: 153]. В исследуемый исторический период в испанском языке буква *j* обозначала другой звук ([ǧ] > [ʒ]), нежели в современном испанском ([x]). Звук [ǧ] относится к «четырем средневековым фонемам», позже исчезнувшим в испанском языке [Menéndez Pidal 1902: 25; Lapesa 1981: 204–206, 421–424, 637–638; Тихонова 2021].

⁹ Цифры в квадратных скобках указывают, сколько раз данное слово встречается в тексте в указанной орфографии.

[2] и др. Эти примеры нам не встретились в орфографии с другими буквами (см. *Таблицу 3*).

Таблица 3. Буква *джйм* [ǧ], транслитерированная как *j*

Table 3. Arabic letter *jīm* [ǧ] transliterated as latin *j*

Араб. буква	Алжамна	DIN	Португальский
<i>джйм</i> (ج)	كِيَجُّنْتَاآ	kiyaǧuntaāa	<i>que-ajuntei</i> ‘который я собрал’ (7:62:12) [3]
	دَجَّآو	diǧiǧaāw	<i>desejam</i> ‘они желают’ (2:44:2) [3]
	جُدَّآوْشْ	ǧudaāawš	<i>judeus</i> ‘иудеи’ (3:46:2) [3]

Буква *шйн* [š], транслитерированная как *j*. В португальских документах буква *j* только один раз используется для транслитерации буквы *шйн* [š]: *cinjo*¹⁰ (порт. ‘я опоясываю’) (5:50:10) [1] (см. *Таблицу 4*).

Таблица 4. Буква *шйн* [š], транслитерированная как *j*

Table 4. Arabic letter *shīn* [š] transliterated as latin *j*

Араб. буква	Алжамна	DIN	Португальский
<i>шйн</i> (ش)	جِنَّشْ	ǧinšu	<i>cinjo</i> ‘я опоясываю’ (5:50:10) [1]

Буква *джйм* [ǧ], транслитерированная как *g(eli)*¹¹. В португальской алжамнии звуки, обозначаемые буквой *g* в сочетаниях (*a, o, u*), передаются арабской буквой *гайн* [ǧ], а в сочетании с гласными *e/i* — буквой *джйм* [ǧ]. В португальских документах такая транслитерация встречается в 17 примерах: *gente* ‘народ’ (2:42:17) [7], *fugiamos* ‘[мы] убежали’ (3:46:16) [6], *privilegio* ‘преимущество’ (7:70:16) [2],

¹⁰ В этом же примере буква *джйм* [ǧ] используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *c(i)*: *cinjo* (порт. ‘я опоясываю’) (5:50:10) [1].

¹¹ В испанском алжамиадо звуки, обозначаемые буквой *g* в сочетаниях (*a, o, u*), передаются арабской буквой *гайн* [ǧ], а в сочетании с гласными *e/i* — буквой *джйм* [ǧ] [Galmés de Fuentes 1972: 153, 159; Lopes 1897: xxvi, xxxvii].

evangelhos ‘евангелия’ (5:50:7) [1], *regimento* ‘полк’ (6:60:18) [1] (см. Таблицу 5).

Таблица 5. Буква *джй̣м* [ǧ], транслитерированная как *g(eli)*

Table 5. Arabic letter *jīm* [ǧ] transliterated as Latin *g(eli)*

Араб. буква	Алжамиа	DIN	Португальский
джй̣м (ج)	جَنْتْ	ǧinti	<i>gente</i> ‘люди’ (2:42:17) [7]
	لِفُجِيْمَشْ	lifūǧiyamuš	<i>lhe-fugiamos</i> ‘[мы] убежали от него’ (3:46:16) [6]
	اَفَاغْلُوْشْ	afaǧaluwš	<i>evangelhos</i> ‘евангелия’ (5:50:7) [1]

Звуки, обозначаемые буквой *g* в сочетании с *eli*, не передаются с помощью других арабских букв. А также ни буква *j*, ни буква *g(eli)* не используются для транслитерации иных букв, чем *джй̣м* [ǧ], кроме названного исключения: *cinjo* (порт. ‘я опоясываю’) (5:50:10) [1].

Буква *джй̣м* [ǧ], транслитерированная как *s*¹². При транслитерации буквы *шй̣н* [š] в арабо-португальских документах обычно используются буквы *s* и *x* (см. таблицу Д. Лопеша).

В португальских документах для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *s*, в 110 случаях встречается буква *джй̣м* [ǧ]: *quiser* ‘захочет’ (7:62:7) [12], *casa* ‘дом’ (1:40:5) [10], *cousa* ‘вещь’ (3:46:14) [10], *as* (опред. артикль ж. р.) (7:66:11) [8], *deshonra* ‘бесчестие’ (6:54:16) [7], *causa* ‘причина’ (4:48:10) [4], *dos* ‘из’ (3:44:7) [4], *deseja* ‘желает’ (8:76:4) [3], *dous* ‘два’ (6:56:4) [3], *duas* ‘две’ (3:44:5) [3], *mês* ‘месяц’ (3:48:2) [3], *os* (опред. артикль м. р. мн. ч.) (6:60:4) [3], *presente* ‘настоящее’ (7:66:13) [3], *misericordioso* ‘милостивый’ (2:42:3) [2] и др. (см. Таблицу 6).

¹² В испанском алхамиадо буква *шй̣н* [š] обычно транслитерируется как *x* (*ximio* ‘обезьяна’, *baixo* ‘низкий’), но служит не только для обозначения звука [š] (на письме *x*), но и звука [s], обозначаемого как *-ss-* в интервокальной позиции (*passar* ‘проводить’, *esse* ‘этот’, *amasse* ‘полюбил бы’), *s-* в начальной позиции (*señor* ‘господин’) или в стечении с согласным в постпозиции (*pensar* ‘думать’). В отличие от звука [š] звук [s] сохранился в современном испанском языке [Menéndez Pidal 1902: 26; Lapesa 1981: 204–207].

Таблица 6. Употребление *джй̣м* [ǧ] и *ий̣н* [š], транслитерированных как *s*, в одних и тех же или в однокоренных словах

Table 6. Alternation *jīm* [ǧ] and *šin* [š] transliterated as Latin *s* (in the same words)

Араб. буква	Алжамия	DIN	Португальский
<i>джй̣м</i> (ج)	يَجُنْرَا	diǧunraā	<i>deshonra</i> ‘бесчестие’ (6:54:16) [7]
<i>ий̣н</i> (ش)	يَشُنْرَاشَا	dišunraāšāā	<i>deshonrassem</i> ‘[они] опозорили бы’ (6:50:16)
<i>джй̣м</i> (ج)	أَجْمَنْدَاَفَات	āǧmandaāfa	<i>as-mandava</i> ‘[он] их отправил’ (7:66:11) [8]
<i>ий̣н</i> (ش)	أَشْن	āš	<i>as</i> (опред. артикль ж. р. мн. ч.) (6:52:4)
<i>джй̣м</i> (ج)	كُجُّ الْأَرْفِيشْ	kuǧālārfiš	<i>com-os alarves</i> ‘с сигналами тревоги’ (6:60:4) [3]
<i>ий̣н</i> (ش)	أَشْن	uš	<i>os</i> (опред. артикль м. р. мн. ч.) (6:52:6)

Чаще всего буква *джй̣м* [ǧ] встречается в этой транслитерации в интервокальной позиции в слове либо в фонетической группе. Во многих примерах встречается чередование *джй̣м* [ǧ] и *ий̣н* [š].

Буква *джй̣м* [ǧ], транслитерированная как *ch*¹³. В отличие от испанского алхамиадо, в португальской алжамии не разрабатывались специальные символы для обозначения звуков, передаваемых этим сочетанием букв [Мазняк, Тихонова 2020], как и в мосарабском алхамиадо¹⁴. В португальских документах буква *джй̣м* [ǧ] служит для передачи звуков, обозначаемых сочетанием *ch*, только в трех примерах: *chegou* ‘[он] прибыл’ (7:64:15) [1], *achavam* ‘[они] считали’ (8:74:10) [1], *achegarem* ‘[они] приедут’ (1:40:12) [1]. В одном случае

¹³ В испанском алхамиадо для обозначения звуков, передаваемых сочетанием латинских букв *ch*, был разработан специальный символ: арабская буква *джй̣м* [ǧ] со знаком *mauidid* (ج — ج̣) [Galmés de Fuentes 1970: 154].

¹⁴ Мосарабское алхамиадо — испано-романские слова (или фразы) в арабской графике, встречающиеся в арабских текстах христиан и мусульман аль-Андалуса [Воевуцкий 1987: 55].

как *ch* транслитерируется буква *cīn* [s]: *achei* ‘[я] счёл’ (3:48:4) [1]. Во всех остальных примерах в исследуемых документах звуки, передаваемые этим сочетанием букв, обозначаются арабской буквой *шйн* [š], которая чередуется с *cīn* [s] и *джйм* [ǧ] (см. Таблицу 7).

Таблица 7. Употребление *джйм* [ǧ], *шйн* [š], *cīn* [s],

транслитерированных как *ch* в одних и тех же или в однокоренных словах

Table 7. Alternation *jīm* [ǧ], *šīn* [š], *sīn* [s] transliterated as Latin *ch* (in the same words)

Араб. буква	Алжамна	DIN	Португальский
<i>cīn</i> (س)	كَيْسَى	kiyasaā	<i>que-achei</i> ‘который [я] счёл’ (3:48:4) [1]
<i>шйн</i> (ش)	أَشَى	ašaā	<i>achei</i> ‘[я] счёл’ (6:54:16)
<i>джйм</i> (ج)	شَجَافَاوْ	šaǧaāfaāw	<i>se-achavam</i> ‘[они] считались’ (8:74:10)

Буква *джйм* [ǧ], транслитерированная как *c(i)*. Звуки, обозначающие этой латинской буквой, обычно в алжамии передаются арабскими буквами *cīn* [s] и *cād* [š] (см. таблицу Д. Лопеша). Встречается только один пример такой транслитерации: *cinjo* ‘[я] опоясываю’ (5:50:1) [1]. Другой транслитерации этого слова не встречается (см. Таблицу 8).

Таблица 8. Буква *джйм* [ǧ], транслитерированная как *c(i)*

Table 8. Arabic letter *jīm* [ǧ] transliterated as Latin *c(i)*

Арабская буква	Алжамна	DIN	Португальский
<i>джйм</i> (ج)	جِنْشْ	ǧinšu	<i>cinjo</i> ‘[я] опоясываю’ (5:50:10) [1]

Буква *джйм* [ǧ], транслитерированная как *z*¹⁵. В португальских документах один раз для передачи звуков, обозначаемых латинской *z*,

¹⁵ В испанском алхамиадо для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *z* (*fazer* ‘делать’, *razimo* ‘гроздь’), используется арабская буква *зайн* [z]. В арабском буква *зайн* [z] обозначает переднеязычный фрикативный звонкий звук [z], а в испанском алхамиадо — зубную звонкую аффрикату [ʒ]. Позднее испанская фонема [ʒ] (как и фонема [š]) перешла в фонему [θ], на письме

используется буква *джй̣м* [ǧ]: *prezos* ‘пленные’ (7:70:1) [1]. Это слово встречается в документах еще один раз, однако в этом случае Д. Лопеш транслитерирует его латинской *s*. При этом в арабской орфографии слова изменений не наблюдается (см. *Таблицу 9*).

Таблица 9. Употребление *s/z*, транслитерированных как *джй̣м* [ǧ] в одних и тех же или в однокоренных словах

Table 9. Alternation *s/z* in transliteration of *jīm* [ǧ] (in the same words)

Араб. буква	Алжамна	DIN	Португальский
<i>джй̣м</i> (ج)	بِرِيضْشْ	biryǧuš	<i>prezos</i> ‘пленные’ (7:70:1) [1]
	بِرِيحْ	biryǧu	<i>preso</i> ‘заключенный’ (6:56:16) [1]

Буква *джй̣м* [ǧ], транслитерированная как *h*. Встречается только один пример такой транслитерации: *Iahia* ‘Йахйа’ (3:46:13) [1]. В остальных случаях имя Йахйа написано с буквой *хā*’ [ħ]: *Iāhia* ‘Йахйа’ (1:40:1) [8] (см. *Таблицу 10*).

Таблица 10. Употребление *джй̣м* [ǧ] и *хā*’ [ħ], транслитерированных как *h* в одних и тех же или в однокоренных словах

Table 10. Alternation *jīm* [ǧ] and *hā*’ in transliteration of *h* (in the same words)

Араб. буква	Алжамна	DIN	Португальский
<i>джй̣м</i> (ج)	يَحْيَا	yaǧyaā	<i>Iahia</i> ‘Йахйа’ (3:46:13) [1]
<i>хā</i> ’ (ح)	يَحْيَا	yaħyaā	<i>Iāhia</i> ‘Йахйа’ (1:40:1) [8]

Звуки, обозначаемые всеми указанными буквами, кроме *g(e/i)* и *j*, передаются и с помощью других арабских букв.

Таким образом чередования с *джй̣м* [ǧ] можно представить в следующей сводной таблице.

обозначаемую *c* перед *eli* (*ceder* ‘уступить’, *cielo* ‘небо’, *lucir* ‘блистать’) или *z* (*corazón* ‘сердце’, *luz* ‘свет’) [Lapesa 1981: 204–206]. В поздних текстах на испанском алхамиадо (кон. XVI–XVII вв.) для обозначения фонемы [θ] встречается буква *çā*’ [t̪]. В арабском эта буква указывает на межзубный фрикативный глухой звук [t̪] [Galmés de Fuentes 1970: 152–160].

Таблица 11. Использование *джѣм* [ǧ], *шѣн* [š] и др. в португальской алжамии

Table 11. Alternation *jīm* [ǧ], *šīn* [š], etc. in Portuguese Aljamia

	<i>s</i>	<i>ss</i>	<i>x</i>	<i>ch</i>	<i>ç, c(i/e)</i>	<i>z</i>	<i>j</i>	<i>g(i/e)</i>	<i>h</i>	Всего
<i>шѣн</i> [š]	891	178	46	20	15	11	1	—	—	1163
<i>джѣм</i> [ǧ]	110	—	—	3	1	1	27	17	1	160
<i>сѣн</i> [s]	40	4	3	1	153	20	—	—	—	222

4. Выводы

1. Арабская буква *джѣм* [ǧ] встречается в португальских документах 160 раз. Согласно Д. Лопешу, основная функция буквы *джѣм* [ǧ] — передавать звуки, обозначаемые латинскими буквами *j* и *g(i/e)*, но в этой функции *джѣм* [ǧ] встречается только в 44 примерах. Однако именно в этой функции *джѣм* [ǧ] не чередуется с другими арабскими буквами, и наоборот, звуки, передаваемые латинскими *j* и *g(i/e)*, обозначаются только буквой *джѣм* [ǧ].

2. В большинстве случаев буква *джѣм* [ǧ] используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *s* в интервокальной позиции (110 примеров). В этой функции она чередуется с буквой *шѣн* [š], для которой передача звуков, обозначаемых латинской *s*, — основная. Однако в этом случае буква *s* встречается в начале слова либо в стечении с согласным, но не в интервокальной позиции.

3. Таким образом, если звуки, передаваемые латинскими *j* и *g(i/e)*, обозначаются только буквой *джѣм* [ǧ] (независимо от позиции в слове), а звуки, обозначаемые латинской буквой *s*, передаются в зависимости от позиции: интервокальной (*джѣм* [ǧ]), начальной (*шѣн* [š]), в стечении с согласным (*шѣн* [š]), то можно сделать вывод о том, что в описываемый период звуки, обозначаемые латинской *s* в интервокальной позиции, сближаются по произношению со звуками, обозначаемыми латинскими *j* и *g(e/i)*. Эти обозначения звуков португальского в начале XVI в. сближаются с обозначениями звуков

в мосарабском историческом диалекте конца XI — начала XIV вв. и показывают преобладание фонем мосарабского и португальского, исчезнувших в кастильском (так называемые «четыре средневековые фонемы» испанского языка в определении Р. Лапесы).

4. В единичных случаях буква *джѣм* [ǧ] используется для передачи звуков, обозначаемых другими латинскими буквами: *ch* (3 примера), *c(i)* (1), *z* (1), *h* (1). И в этой функции *джѣм* [ǧ] чередуется с другими арабскими буквами.

Список условных сокращений

араб. — арабский; араб.-исп. — арабо-испанский; в. — век; вв. — века; вулг. — вульгарная; исп. — испанский; кл. араб. — классический арабский; назв. — название.

Литература

- Воевучкий 1987 — И. Н. Воевучкий. Орфографические принципы конфессиональных языков // Ю. А. Петросян (ред.). Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения). Ч. 2. М.: ГРВЛ, 1987. С. 53–56.
- Мазняк, Тихонова 2020 — М. М. Мазняк, О. В. Тихонова. Португальская алжамия: португальские тексты в арабской графике XVI в. // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. 2020. № 2. С. 64–74.
- Тихонова 2021 — О. В. Тихонова. Особенности использования арабских букв *йā'* и *джѣм* в словах на алхамиадо в архиве толедских мосарабов (XII–XIII вв.) // Acta Linguistica Petropolitana. 2021. Т. 17. Ч. 2. С. 205–228.
- Юшманов 1985 — Н. В. Юшманов. Грамматика литературного арабского языка. 3-е изд. М.: Наука, 1985.
- Castries et al. 1939 — H. Castries, D. Lopes, R. Richard. Les Sources Inédites de l'Histoire du Maroc. 1e série, Dynastie Saadienne, 1530–1660, Archives et bibliothèques de Portugal. Tome II. Première partie, Mai 1516 — Décembre 1526. Paris: Ed. Ernest Leroux, 1939.
- Corriente 1980 — F. Corriente. Lección 3ª: Grafonomía // F. Corriente. Gramática árabe. Madrid: Instituto hispano-árabe de cultura; Ministerio de Cultura, 1980. P. 41–51.

- Dias Farinha 1999 — A. Dias Farinha. *Os portugueses em Marrocos*. Lisboa: Instituto Camões, 1999.
- DIN — Deutsches Institut für Normung (электронный ресурс). URL: <https://www.DIN.de/de> (дата обращения: 01.12.2020).
- DLE — Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española (электронный ресурс). URL: <https://dle.rae.es> (дата обращения: 01.12.2020).
- DLP — Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa, 2001.
- Galmés de Fuentes 1970 — A. Galmés de Fuentes. *Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado — morisca (CLEAM)*. Madrid: Gredos, 1970.
- Galmés de Fuentes 1983 — A. Galmés de Fuentes. *Dialectología mozárabe*. Madrid: Ed. Gredos, 1983.
- Harvey L. P. *Aljamia Portuguesa Revisited // Portuguese Studies Review*. 1986. № 2. P. 1–14.
- Lapesa 1981 — R. Lapesa. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981.
- Menéndez Pidal 1902 — R. Menéndez Pidal. *Poema de Yúçuf*. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos; Bibliotecas y Museos, 1902.
- Morf 1883 — H. Morf. *El Poema de José*. Leipzig: Druck von W. Drugulin, 1883.

Источники

- Lopes 1897 — D. Lopes. *Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim*. Lisboa: Imprensa nacional, 1897.
- Lopes 1940 — D. Lopes. *Textos em aljamia portuguesa: estudo filológico e histórico*. 2ª edição. Lisboa: Imprensa nacional, 1940.

References

- Corriente 1980 — F. Corriente. *Gramática árabe*. Madrid: Instituto hispano-árabe de cultura. Ministerio de Cultura, 1980. P. 41–51.
- Dias Farinha 1999 — A. Dias Farinha. *Os portugueses em Marrocos*. Lisboa: Instituto Camões, 1999.
- DIN — *Deutsches Institut für Normung*. Available at: <https://www.DIN.de/de> (accessed on 01.12.2020).
- DLE — *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. Available at: <https://dle.rae.es> (accessed on 01.12.2020).

- DLP — *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa, 2001.
- Galmés de Fuentes 1970 — A. Galmés de Fuentes. *Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado — morisca* (CLEAM). Madrid: Gredos, 1970.
- Galmés de Fuentes 1983 — A. Galmés de Fuentes. *Dialectología mozárabe*. Madrid: Gredos, 1983.
- Harvey L. P. Aljamia Portuguesa Revisited. *Portuguese Studies Review*. 1986. № 2. P. 1–14.
- Lapesa 1981 — R. Lapesa. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981.
- Lopes 1897 — D. Lopes. *Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim*. Lisboa: Imprensa nacional, 1897.
- Lopes 1940 — D. Lopes. *Textos em aljamia portuguesa: estudo filológico e histórico*. 2ª edição. Lisboa: Imprensa nacional, 1940.
- Mazniak, Tikhonova 2020 — M. Mazniak, O. Tikhonova. Portugalskaya alzhamia: portugalskie teksty v arabskoy grafike XVI v. [Portuguese Aljamia: Portuguese texts in 16th century Arabic script]. *Moscow State University Bulletin*. Series 9. Philology. 2020. № 2. P. 64–74.
- Menéndez Pidal 1902 — R. Menéndez Pidal. *Poema de Yúçuf*. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos; Bibliotecas y Museos, 1902.
- Morf 1883 — H. Morf. *El Poema de José*. Leipzig: Druck von W. Drugulin, 1883.
- Tikhonova 2021 — O. Tikhonova. *Osobennosti ispolzovaniya arabskikh bukv jā' i dzhūm v slovakh na alhamiado v arhive toledskikh mosarabov (XII–XIII vv.)* [The use of the Arabic letters *yā'* and *jīm* in Aljamiado in “The Archive of Toledo’s Mozarabs” (XII–XIII centuries)]. *Acta Linguistica Petropolitana*. 2021. Vol. 17. Pt. 2. P. 205–228.
- Voevutsky 1987 — I. N. Voevutsky. *Orfograficheskie principy konfessionalnykh yazykov* [Orthographic principles of confessional languages]. Yu. A. Petrosyan (ed.). *Pismennye pamyatniki i problemy istorii kultury narodov Vostoka*. 1987. № 2. P. 53–56.
- Yushmanov 1985 — N. V. Yushmanov. *Grammatika literaturnogo arabskogo yazyka* [The grammar of the standard Arabic language]. Moscow: Nauka, 1985.